

Japanese HWR

Steven B. Poggel
steven.poggel@gmail.com

January 14, 2010

Contents

1	Japanese Script	5
1.1	A Short History of the Japanese Script	5
1.1.1	Historical Development	5
1.1.1.1	History of the Kanji	5
1.1.1.2	Development of the Form of the Kanji	6
1.2	The Modern Japanese Writing System	6
1.2.1	Kana かな	6
1.2.1.1	Hiragana ひらがな	7
1.2.1.2	Katakana カタカナ	7
1.2.2	Composition of the Kanji 漢字	7
1.2.2.1	Graphemic Elements	7
1.2.2.2	Radicals	7
1.2.2.3	Readings	7
1.2.3	Structure of the Japanese Writing System	7
1.2.4	Romaji ロマジ	7
1.2.5	Machine Writing of Japanese	7
1.3	Difficulties of Writing Japanese for Learners	7

Chapter 1

Japanese Script

The Japanese writing system has a long history. It goes back to around 800 A.D. The Japanese script is in fact a writing system, as Japanese is denoted in a combination of three different scripts: *Hiragana*, *Katakana* and *Kanji*. Kanji is a conceptual script, where each character bears the meaning of one or more semantic concepts and represents morphemes. Hiragana and Katakana are both syllabic scripts, and the individual characters do not bear reference to concepts or even words, but merely to phonological units, usually two phonemes.

In this chapter, the development of the script will be reviewed in section 1.1. In section 1.2 the current Japanese writing system will be exemplified, with a focus on the Kanji in section 1.2.2. Hiragana and Katakana will be reviewed in section 1.2.1, which centers around the Kana scripts. Machine processing of the different Japanese scripts and the difficulties that go along will be demonstrated in section 1.2.5. The difficulties of learning to use the Japanese script will be illustrated in section 1.3.

1.1 A Short History of the Japanese Script

The historical development of the Japanese script is tightly connected to the history of the Kanji characters. Kanji, in Japanese 漢字 (Jap. pron. カンジ / kanji; Eng. lit. *Han characters*) refers to the 'characters of the Han', meaning the Han Dynasty (206 B.C.-220 A.D.; simplified Chinese: 汉朝; traditional Chinese: 漢朝) (Foljanty 1984). In Mandarin the same characters are referred to as *Hànzì* (simplified Chinese: 汉字; trad. Chinese: 漢字). Note, that the first character 漢 (Chin. 'han', Jap. 'kan', Eng. 'Han') of both the words *Han dynasty* and *Kanji* is identical in Japanese and traditional Chinese, even though it has a different pronunciation in the Chinese and Japanese language. In traditional Chinese the character with the same meaning (汉) has a different shape. This apparent oddity will be explained in greater detail in section 1.1.1.

1.1.1 Historical Development

1.1.1.1 History of the Kanji

The Kanji script as developed and coined by the Han is in principle still valid today. It is used alone or in combination with phonetic spelling in China, Japan, Taiwan, Hongkong. In Vietnam it was used before it was replaced with the Vietnamese alphabet (Viet.: 'quốc ngữ', Eng. lit. 'national language', Eng. 'national script'), a script based on the Latin alphabet. In South Korea the Han characters were in use until they were replaced with Hangul (Kor. with Han characters 韓國語; Eng. 'Korean') (Foljanty 1984).

The Kanji characters were brought to Japan by Koreans living in Japan around 300-400 A.D. Since the Kanji were used by the Koreans to write Hangul they also used it to write Japanese. There was no other Japanese script before that time. Reports about an original Japanese script called *Jindai Moji* (Jap. 神代文字; Eng. 'scripts of the age of the gods') could not be proven. They are now assumed to be a political and speculative invention by Japanese Nationalists in the early 19th. century (Foljanty 1984). According to (Lange 1922) the *Kogo Shūi* (Jap. 古語拾遺; a historical record of the Inbe clan), which was written around 800 B.C. denies the presence of a Japanese native script before the introduction of the Han characters.

However, the questions seems irrelevant in the sence, that no longer text or document has been found, written in that script.

In the Christian year 712 an ancestral act of writing was performed at Japanese emperor Temmu's court. Hieda no Are, a member of the guild of the *kataribe* or reciters, basically a Japanese Griot, dictates the *Kojiki* (Jap. 古事記; Eng. 'Record of Ancient Matters') to Ō no Yasumaro. Ō no Yasumaro wrote the *Kojiki*, which is not the first written document found in Japan, however it is Japan's oldest attempt to write down spoken Japanese (Grassmuck 1997; Chamberlain 1982).

At the time the Han characters were first used to write Japanese, they were already a developed script, more than 1,000 years old, as they stabilised to their modern form within the Han period (Grassmuck 1997)¹. The first chinese characters were found on oracle bones from the Shang Dynasty (Chinese 商朝), which ruled over China some 500 to 600 years within the time period between 1600 B.C. and 1046 B.C. (Grassmuck 1997; Guo et al. 2000).

According to the *Kojiki*, a scholar called Wani (Jap. 王仁) from Korea brought two foundational Chinese books to Japan, the *Lunyu* (Simplified Chin. 论语; trad. Chinese: 論語; Eng. 'Analects'), also known as *The Analects of Confucius* and the *Qianziwen* (Chin./Jap. 千字文; Jap. pron. センジブン/senjibun; Eng. 'The Thousand Character Classic'), which is a Chinese poem used as a primer for teaching Chinese characters to children. It contains exactly one thousand unique characters (Grassmuck 1997). The Chinese language comprehends more than 40,000 Hànzì characters lexicographically. Only around 25% of those including about 250 *Kokuji* (Jap. 国字; Eng. 'national characters') are in Japanese dictionaries. Only around 2,000-3,000 of those are part of the common characters (Foljanty 1984).

The Japanese Ministry of Education issued a list of 1,850 standard Kanji in 1946 under the name of *Tōyō kanjihyō* (Jap. 当用漢字表; Eng. 'list of Kanji for general use'). The list of Tōyō Kanji was slightly revised and extended in 1981 and comprised 1,945 Kanji as the Jōyō Kanji (Jap. 常用漢字; Eng. 'often used Kanji') (Foljanty 1984). As of 2010 a revised list of 2,131 characters is in official use (Noguchi 2009).

In China there had been a spelling reform in the 1950s, affecting many of the general use characters, resulting in simplified Chinese. In Japan, the Ministry of Education issued it's own reform when the Tōyō kanji list was introduced. However, the Japanese reform affected a smaller set of characters of only a few hundred and resulted in Shinjitai (Jap. shinjitai: 新字体; Jap. kyūjitai: 新字體; Jap. pron. シンジタイ/shinjitai; Eng. 'new character form'), which replaced the Kyūjitai (Jap. shinjitai: 旧字体; Jap. kyūjitai: 舊字體; Jap. pron. キュウジタイ/kyūjitai; Eng. lit. 'old character forms'). This explains how some characters are still identical in traditional Chinese and Japanese, because they were not affected by any spelling reform, like the aforementioned 漢 (Jap. pron. カン/kan; Chin. pron. 'hàn'), while other characters are different, like the simplified Chinese 'hàn': 汉. Henceforth, and throughout this document, all Japanese characters are in the new character form shinjitai.

1.1.1.2 Development of the Form of the Kanji

1.2 The Modern Japanese Writing System

xxx: see (Foljanty 1984) 3.1 xxx: see (Lange 1922) p.64 xxx: see (Tsujimura 2007) for morphology stuff
xxx: see (Grassmuck 1997)

xxx: aufbau des schriftsystems generell xxx: Gemischtschreibung xxx: Kurze erwachnung der morphologie. Hiragana an verben zur konjugation. zusammenhang verben / nomen in kanji, xxx: uppercase / lowercase nicht vorhanden. etc. xxx: see <http://japanese.about.com/library/weekly/aa070101a.htm>
xxx: see <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1R>

1.2.1 Kana かな

xxx: see (Foljanty 1984) 2.2 xxx: see (Lange 1922) p.57ff

¹Also see timeline in section ??.

1.2.1.1 Hiragana ひらがな**1.2.1.2 Katakana** カタカナ**1.2.2 Composition of the Kanji** 漢字

xxx: see (Lange 1922) p.64

1.2.2.1 Graphemic Elements

xxx: see (Foljanty 1984) 2.1.4.2

1.2.2.2 Radicals

xxx: see (Foljanty 1984) 2.1.5 xxx: see (Lange 1922) p.85ff p.94ff

1.2.2.3 Readings**1.2.3 Structure of the Japanese Writing System**

Having demonstrated the Hiragana in 1.2.1.1, the Katakana in 1.2.1.2 and the Kanji in section 1.2.2, it is now possible to report about the structure of the writing system as such.

xxx: see (Foljanty 1984) 3.1-3.2

1.2.4 Romaji ロマジ

xxx: see (Foljanty 1984) 4

1.2.5 Machine Writing of Japanese

Machine processing of the Japanese scripts has been an issue, ever since humans started to automate their writing.

xxx: see (Lange 1922) p. XII Stichwort Drucklegung xxx: see (Foljanty 1984) 5 xxx: see MS IME description (technical report or something?!) xxx: see section ?? for a description of research efforts in order to provide technology for using handwriting as an input method for Japanese. xxx: see (Grassmuck 1997)

1.3 Difficulties of Writing Japanese for Learners

xxx: find places for citations of the following paper (if not already done) (Foljanty 1984) (Lange 1922) (Katsuki-Pestemer 2006a) (Katsuki-Pestemer 2006b) (Haschke and Thomas 2008) (Tsujimura 2007) (Grassmuck 1997)

List of Figures

References

- Chamberlain, B. H. (1982). *The Kojiki: Records of Ancient Matters* (2nd ed.). Boston, USA: Tuttle Publishing.
- Foljanty, D. (1984). Die japanische Schrift (in german). In Institut für deutsche Sprache Mannheim, T. Kaneko, and G. Stickel (Eds.), *Japanische Schrift, Lautstrukturen, Wortbildung*, Volume 1 of *Deutsch und Japanisch im Kontrast*, Chapter 2, pp. 29–63. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Grassmuck, V. (1997). Die japanische Schrift und ihre Digitalisierung (in german). In W. Nöth and K. Wenz (Eds.), *Reden über Medien*, Volume II of *Reihe Intervalle. Schriften des WZ*. Kassel: Hochschulverlag.
- Guo, Z., K. Liua, X. Lua, H. Maa, K. Lia, S. Yuanb, and X. Wub (2000, October). The Use of AMS Radiocarbon Dating for Xia–Shang–Zhou Chronology. In *Nuclear Instruments and Methods in Physics Research Section B: Beam Interactions with Materials and Atoms*, Volume 172, pp. 724–731. 8th International Conference on Accelerator Mass Spectrometry: Elsevier B.V.
- Haschke, B. and G. Thomas (2008). *Kleines Lexikon Deutscher Wörter Japanischer Herkunft - von Aikido bis Zen (in German)* (1st ed.). Munich: Beck.
- Katsuki-Pestemer, N. (2006a). *Grundstudium Japanisch 2 (in German)* (2nd ed.), Volume 2 of *Grundstudium Japanisch*. Troisdorf: Bildungsverlag EINS.
- Katsuki-Pestemer, N. (2006b). *Kanji-Arbeitsheft (in German)*, Volume 3 of *Grundstudium Japanisch*. Troisdorf: Bildungsverlag EINS.
- Lange, R. (1922). *Einführung in die Japanische Schrift (in German)* (2nd ed.). Number 15 in *Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Noguchi, M. S. (2009, October 21). Get set for next year's overhaul of official kanji. *The Japan Times Online*. Online. Retrieved 2010-01-14 from <http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/ek20091021mn.html>.
- Tsujimura, N. (2007). *An Introduction to Japanese Linguistics* (2nd ed.). Blackwell Textbooks in Linguistics. Oxford: Blackwell Publishing.